

## ORGANISERS

Aleksandar Anđelović | UniVie ([aleksandar.andjelovic@univie.ac.at](mailto:aleksandar.andjelovic@univie.ac.at))

Andrei Dumitrescu | CEU ([dumitrescu\\_andrei@student.ceu.edu](mailto:dumitrescu_andrei@student.ceu.edu))

Dunja Milenković | CEU ([milenkovic\\_dunja@phd.ceu.edu](mailto:milenkovic_dunja@phd.ceu.edu))

Osman Yüksel Özdemir | CEU ([ozdemir\\_osman@phd.ceu.edu](mailto:ozdemir_osman@phd.ceu.edu))

Cosimo Paravano | UniVie ([cosimo.paravano@univie.ac.at](mailto:cosimo.paravano@univie.ac.at))

Lewis Read | UniVie ([lewis.read@univie.ac.at](mailto:lewis.read@univie.ac.at))

## KEYNOTE SPEAKERS

Claudia Rapp | University of Vienna, Austrian Academy of Sciences

Baukje van den Berg | Central European University

## PANEL CHAIRS

Tara Andrews | University of Vienna

Christophe Erismann | University of Vienna

György Geréby | Central European University

Grigory Kessel | Austrian Academy of Sciences

Krystina Kubina | Austrian Academy of Sciences

Volker Menze | Central European University

István Perczel | Central European University

## PARTICIPANTS

Anush Apresyan | Mesrop Mashtots Research Institute of Ancient Manuscripts

Carlo Emilio Biuzzi | Institut de Recherche et Histoire des Textes (IRHT-CNRS)

Elena De Zordi | Ca' Foscari University of Venice

Giovanni DiRusso | Harvard University

Germano Germanò | Scuola Superiore Meridionale, Naples

Giovanni Gomiero | Ghent University

Alessandra Guido | La Sapienza University of Rome

Piruz Hayrapetyan | Central European University

Julia Hintlian | Harvard University

Ilinca-Simona Ionescu | University of Bucharest

Rok Kuntner | Würzburg University

Alex Lopez | Catholic University of America

Romina Luzi | École des Hautes Études en Sciences Sociales

Laura Mariotti | KU Leuven

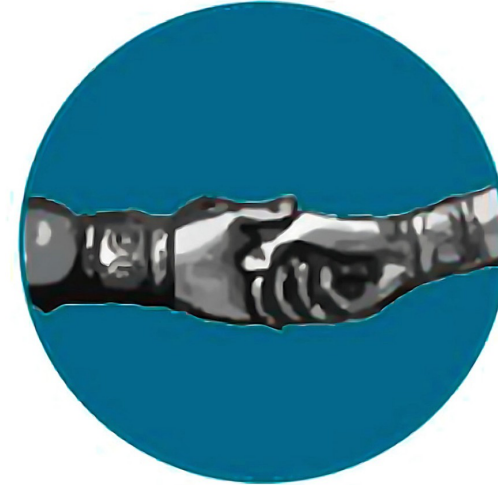
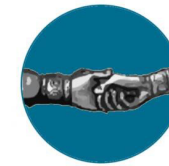
Andreas Prasinos | National and Kapodistrian University of Athens

Ricarda Schier | Ghent University

Anastasia Theologou | Central European University

Olga Vlachou | National and Kapodistrian University of Athens

Angelos Zaloumis | University of Patras and École Pratique des Hautes Études-PSL



1<sup>st</sup> International Late Antique and Byzantine Studies Graduate Conference

# Translating Byzantium and Byzantium Translating

June 2<sup>nd</sup> 2023

Start Time: 09:15

Location: Central European University  
Quellenstrasse 51, 1100

June 3<sup>rd</sup> 2023

Start Time: 09:15

Department of Byzantine and Modern Greek Studies  
University of Vienna, Postgasse 9, 1010



---

Co-organised by graduate students of the Department of Medieval Studies at Central European University and of the Ancient, Byzantine and Medieval Studies Cluster of the Doctoral School of Historical and Cultural Studies at the University of Vienna: Aleksandar Anđelović (University of Vienna), Andrei Dumitrescu (Central European University), Dunja Milenković (Central European University), Osman Yüksel Özdemir (Central European University), Cosimo Paravano (University of Vienna), and Lewis Read (University of Vienna)

#### ACKNOWLEDGEMENTS

The organisers of the conference would like to gratefully acknowledge the support and funding provided by the Doctoral School of Historical and Cultural Studies at the University of Vienna, the Department of Byzantine and Modern Greek Studies at the University of Vienna, and the Department of Medieval Studies at Central European University.

Our thanks go to our panel chairs: Tara Andrews (University of Vienna), Christophe Erismann (University of Vienna), György Geréby (Central European University), Grigory Kessel (Austrian Academy of Sciences), Krystina Kubina (Austrian Academy of Sciences), Volker L Menze (Central European University), and István Perczel (Central European University).

We would like to especially thank our two keynote speakers Claudia Rapp (University of Vienna, Austrian Academy of Sciences) and Baukje van den Berg (Central European University) for their time, support, and encouragement.



universität  
wien

# DAY 1

**08:30–09:15** ARRIVAL AND REGISTRATION

Central European University

**09:15–09:30** WELCOME

Aleksandar Anđelović, Cosimo Paravano, and Lewis Read (University of Vienna)

**09:30–11:00** FIRST SESSION: TRANSLATION TECHNIQUES IN ARMENIAN

Chair: Tara Andrews | University of Vienna

**09:30–10:00** **Anush Apresyan** | Mesrop Mashtots Research Institute of Ancient Manuscripts

*The Spiritual-Cultural Significance of the Translation: Nemesius of Emesa's Treatise on Human Nature*

**10:00–10:30** **Rok Kuntner** | Würzburg University

*Translation Technique in the Armenian Version of the Alexander Romance*

**10:30–11:00** **Piruz Hayrapetyan** | Central European University

*The Armenian Version of the Apocalypse of the Theotokos: A Closer Witness to the Greek Original?*

**11:00–11:30** COFFEE BREAK

**11:30–12:30** SECOND SESSION: SYRIAC AND GREEK TEXTS FROM THE 6TH CENTURY

Chair: Volker Menze | Central European University

**11:30–12:00** **Carlo Emilio Biuzzi** | Institut de Recherche et Histoire des Textes (IRHT-CNRS)

*Monks and Physicians: A Preliminary Study of the Amida Community of Constantinople in the 6<sup>th</sup> century AD*

**12:00–12:30** **Laura Mariotti** | KU Leuven

*Cyril of Scythopolis Facing John Rufus: Disclosing a Local Debate and Competing Narratives of Holiness within Palestinian Monasticism*

**12:30–13.30** LUNCH

**13:30–15:00** THIRD SESSION: SYRIAC GLIMPSES FROM LATE ANTIQUITY

Chair: Grigory Kessel | Austrian Academy of Sciences

**13:30–14:00** **Alex Lopez** | Catholic University of America

*Barbaric but Erudite: Syriac Language in Early Byzantine Texts*

**14:00–14:30** **Giovanni Gomiero** | Ghent University

*The Greek-Egyptian "Reading Revolution" Within East Syrian Monasticism Between the 6th and the 7th Century: The Longue Durée of an Intellectual Reform as Told by Thomas of Marga.*

**14:30–15:00** **Giovanni DiRusso, Julia Hintlian** | Harvard University

*"Its Own Nature, Knowledge, and Form:" Paronomasia in the Syriac Translation of Evagrius of Pontus's Great Letter*

**15:00–15.30** COFFEE BREAK

**15:30–16:30** FOURTH SESSION: GREEK STORYTELLING BETWEEN EAST AND WEST

Chair: Krystina Kubina | Austrian Academy of Sciences

**15:30–16:00** **Romina Luzi** | École des Hautes Études en Sciences Sociales

*Palaiologan Romances: Between Continuity and Disruption*

**16:00–16:30** **Alessandra Guido** | La Sapienza University of Rome

*From Indian mitra to Byzantine φιλία: Reshaping the Categories of Friendship in the Eleventh-century Byzantine Rewriting of Kalila wa-Dimna*

**16:30–17.00** BREAK

**17:00–18.00** KEYNOTE LECTURE

**Claudia Rapp** | University of Vienna, Austrian Academy of Sciences  
*Byzantium and Translations: Some Reflections*

**18:00–20.00** BUFFET DINNER

# DAY 2

---

**08:30–09:15** ARRIVAL AND REGISTRATION

*Department of Byzantine and Modern Greek Studies, University of Vienna*

**09:15–09:30** WELCOME

*Andrei Dumitrescu, Dunja Milenković, Osman Yüksel Özdemir (Central European University)*

**09:30–11:00** FIRST SESSION: BYZANTIUM AND THE WEST

*Chair: György Geréby | Central European University*

**09:30–10:00** **Angelos Zaloumis** | University of Patras and EPHE-PSL

*Certain Latin Excerpts used Against Filioque by Gennadios Scholarios and John Eugenicos During and After The Council Of Ferrara - Firenze*

**10:00–10:30** **Olga Vlachou** | National and Kapodistrian University of Athens

*John Parastron: The Bilingual Franciscan Saint of Constantinople*

**10:30–11:00** **Ilinca-Simona Ionescu** | University of Bucharest

*A Homo Christianus and His Demons: The Reception of Michael Psellos by Sixteenth-century Spanish Humanists*

**11:00–11:30** COFFEE BREAK

**11:30–13:00** SECOND SESSION: GREEK TO GREEK

*Chair: Christophe Erismann | University of Vienna*

**11:30–12:00** **Andreas Prasinou** | National and Kapodistrian University of Athens

*Metaphrasis as a New Literary Genre of Translation in Byzantine Scholarly Literature*

**12:00–12:30** **Anastasia Theologou** | Central European University

*The Transformation of the Concept of Sympatheia from Antiquity to Byzantium: Plato, Plotinus, Psellos*

**12:30–13:00** **Ricarda Schier** | Ghent University

*Theatre and Θεάτρον*

**13:00–14:00** LUNCH

**14:00–15:00** THIRD SESSION: BYZANTINE IMAGES IN WESTERN TRANSLATIONS

*Chair: István Perczel | Central European University*

**14:00–14:30** **Germano Germanò** | Scuola Superiore Meridionale, Naples

*The Dancer and the Siren: New Evidence About Byzantine Visual Culture in the Sculpture of Apulia*

**14:30–15:00** **Elena De Zordi** | Ca' Foscari University of Venice

*The Translation of the Byzantine Last Judgement in 12th century Scandinavia Between Gotland and Iceland*

**15:00–15:30** COFFEE BREAK

**15:30–16:30** KEYNOTE LECTURE

**Baukje van den Berg** | Central European University

*Translating Ancient Poetry into Christian Hymnography: Twelfth-Century Commentators on Language and Authorship in Liturgical Canons*

**17:00–19:00** WINE RECEPTION